



PARLAMENTUL ROMÂNIEI
CAMERA DEPUTAȚILOR SENAT

L E G E

**pentru ratificarea Acordului dintre Guvernul României și Guvernul Republicii
Azerbaidjan privind cooperarea în combaterea criminalității organizate
transfrontaliere și a terorismului internațional, semnat la București
la 28 septembrie 2009**

Parlamentul României adoptă prezenta lege

Articol unic.- Se ratifică Acordul dintre Guvernul României și Guvernul Republicii Azerbaidjan privind cooperarea în combaterea criminalității organizate transfrontaliere și a terorismului internațional, semnat la București la 28 septembrie 2009.

Această lege a fost adoptată de Parlamentul României, cu respectarea prevederilor articolului 75 și ale articolului 76 alineatul (2) din Constituția României, republicată.

**PREȘEDINTELE
CAMEREI DEPUTAȚILOR**

Roberta Alma Anastase

**PREȘEDINTELE
SENATULUI**

Mircea Geoană

A C O R D

între

Guvernul României

și

Guvernul Republicii Azerbaidjan

**privind cooperarea în combaterea criminalității
organizate transfrontaliere și a terorismului
internațional**



Vly.

Guvernul României și Guvernul Republicii Azerbaidjan, denumite în continuare „Părți”,

Reafirmându-și dorința de a întări și consolida pe viitor relațiile dintre România și Republica Azerbaidjan,

Preocupate de amenințarea pe care o reprezintă criminalitatea organizată și terorismul internațional la adresa păcii mondiale și a securității,

Luând în considerare dorința celor două state de a coopera în domeniul combaterii criminalității organizate și a terorismului,

Fiind hotărâți să întărească și să aprofundeze cooperarea dintre autoritățile de securitate ale celor două state,

Au convenit următoarele:

Articolul 1 Domeniul cooperării

(1) În cadrul propriilor jurisdicții teritoriale și în concordanță cu obligațiile lor internaționale și legislațiile naționale, Părțile vor coopera în prevenirea și combaterea următoarelor infracțiuni:

- a) Acte de terorism și de finanțare a terorismului;
- b) În domeniul criminalității organizate prevăzute de legislația statelor celor două Părți;
- c) Infracțiunile economice, inclusiv cele legate de spălarea banilor și a bunurilor rezultate în urma unor infracțiuni;
- d) Încălcarea reglementărilor privind migrația și călătoria, vizele, reședința și regimul muncii, inclusiv falsificarea pașapoartelor, vizelor și a altor documente oficiale;
- e) În domeniul criminalității informatice;
- f) Producerea, achiziționarea, posesia, importul, exportul, tranzitul și traficul ilegal cu arme, muniții, explozivi, substanțe toxice, chimice, biologice, bacteriologice, radioactive și materiale nucleare, cu bunuri și tehnologii de importanță strategică, precum și cu tehnologie militară;
- g) Falsificarea de monedă, a titlurilor de valoare și a altor mijloace de plată fără numerar, a timbrelor, documentelor oficiale și a altor documente importante, precum și distribuirea și utilizarea unor astfel de articole falsificate sau contrafăcute;
- h) Infracțiuni privind proprietatea intelectuală;
- i) Infracțiuni îndreptate împotriva vieții, sănătății, libertății persoanelor, a demnității umane și împotriva patrimoniului;
- j) Operațiuni financiare și alte tranzacții ilegale legate de fonduri sau bunuri;
- k) Traficul de ființe umane, exploatarea minorilor și proxenetismul;
- l) Traficul ilegal cu organe și țesuturi umane;
- m) Infracțiuni care au ca obiect metale și pietre prețioase, precum și obiecte cu valoare istorică, culturală și artistică;
- n) Infracțiuni de corupție, infracțiuni asimilate infracțiunilor de corupție sau infracțiuni în legătură directă cu infracțiunile de corupție;
- o) Infracțiuni privind mediul înconjurător;
- p) Furturi de autoturisme și comerțul ilegal cu vehicule cu motor, falsificarea sau uzul de documente falsificate pentru acestea.

(2) Părțile vor extinde, de asemenea, domeniul cooperării comune în conformitate cu legislațiile statelor lor privind:

- a) Investigarea persoanelor care se sustrag urmării penale sau judecătii, închisoare sau dispărute;
- b) Identificarea cadavrelor;



- c) Identificarea cetățenilor statului uneia dintre Părți care locuiesc în mod ilegal pe teritoriul statului celeilalte Părți;
- d) Realizarea de măsuri sau operațiuni, convenite reciproc între autoritățile competente desemnate de cele două Părți.

Articolul 2

Schimbul de informații

În conformitate cu legislațiile statelor lor, Părțile vor face schimb de informații despre:

- a) Infracțiunile prevăzute la articolul 1 al prezentului Acord comise pe teritoriile statelor Părților;
- b) Cetățenii statului uneia dintre Părți, care au comis infracțiuni sau au fost victime ale unor infracțiuni pe teritoriul celuilalt stat;
- c) Orice alt aspect de interes reciproc în conformitate cu scopurile prezentului Acord.

Articolul 3

Schimbul de experiență

Părțile vor face schimb de experiență în următoarele cazuri:

- a) controlul armelor de foc, al muniției și al explozibililor;
- b) procedurile adoptate privind evidența străinilor;
- c) pregătirea în domeniile combaterii terorismului, științelor juridice și tehnicilor de investigare moderne prin cooperarea între autoritățile de aplicare a legii, instituțiile naționale de pregătire a poliției și celelalte instituții specializate din statele Părților. Pentru a facilita pregătirea în domeniile mai sus menționate pot fi organizate de către Părți cursuri de limbă străină;
- d) prevenirea, combaterea și investigarea infracțiunilor prevăzute la articolul 1.

Articolul 4

Cooperarea prin intermediul Interpol

Părțile vor acționa pentru a spori și întări domeniile de cooperare dintre Birourile Centrale Naționale Interpol.

Articolul 5

Modurile cooperării

(1) Părțile, în conformitate cu legislațiile naționale ale statelor lor, vor coopera pentru prevenirea și combaterea infracțiunilor prevăzute la articolul 1 al prezentului Acord.

(2). Pentru implementarea prevederilor prezentului Acord, sunt desemnate următoarele autorități competente:

Pentru România:

- a) Ministerul Administrației și Internelor;
- b) Serviciul Român de Informații.

Pentru Republica Azerbaidjan:

- a) Ministerul Afacerilor Interne;
- b) Ministerul Securității Naționale;
- c) Serviciul Frontierei de Stat;
- d) Comitetul de Stat pentru Vămi.

(3) Autoritățile competente ale ambelor Părți vor desemna câte o persoană de contact și vor comunica reciproc datele de identificare ale acestora, prin canale diplomatice, respectiv nume, prenume, funcție, rang, telefon, fax, adresa e-mail, în termen de 30 de zile de la data intrării în vigoare a prezentului Acord.



(4) Părțile se vor informa reciproc, de îndată, în cazul oricărei schimbări survenite în privința datelor comunicate, în conformitate cu alineatele 1 și 2 din prezentul articol.

(5) În derularea activităților de cooperare, în conformitate cu prevederile prezentului Articol, autoritățile competente ale părților vor folosi limba engleză sau o altă limbă, stabilită de comun acord.

(6) În limitele competențelor legale potrivit legislației naționale, autoritățile competente ale Părților vor coopera direct și pot stabili forme specifice de lucru sau moduri de comunicare prin protocoale de cooperare.

(7) Dacă este necesar, Părțile pot desemna ofițeri de legătură la misiunile diplomatice ale statelor lor.

Articolul 6

Metode de cooperare

(1) Schimbul de informații și rezolvarea cererilor prevăzute de prezentul Acord se va efectua în scris, direct la autoritățile competente sau prin intermediul ofițerilor de legătură desemnați. În acest scop, părțile se vor informa reciproc în legătură cu cele menționate.

(2) În situațiile de urgență, pentru aplicarea prezentului Acord, autoritățile competente pot transmite cererile verbal, urmând ca acestea să fie transmise și în scris, în cel mai scurt timp posibil.

(3) Cererile referitoare la schimbul de informații sau la realizarea activităților prevăzute în Acord vor fi efectuate de către autoritățile competente, în cel mai scurt timp posibil.

(4) Cererile trebuie să includă următoarele date:

- a) numele autorității de aplicare a legii care conduce investigația sau autorității competente în domeniu;
- b) tipul de investigație, precum și identitățile participanților la săvârșirea infracțiunii, dacă este cazul;
- c) descrierea tipului de informație sau alte variante de cooperare;
- d) scopul cererii sau cooperării;
- e) termenul limită pentru comunicarea informației solicitate.

(5) Părțile se vor consulta periodic pentru întărirea cooperării în combaterea infracțiunilor prevăzute în articolul 1.

Articolul 7

Amânarea sau refuzul solicitării

(1) Partea care primește solicitarea de cooperare poate:

- a) să refuze, parțial sau în totalitate, implementarea solicitării în cazul în care aceasta nu este în conformitate cu prevederile prezentului Acord, prejudiciază securitatea națională sau contravine legislației naționale a statelor lor sau intereselor naționale ori este în contradicție cu angajamentele decurgând din acordurile internaționale la care statul său este parte;
- b) să amâne aplicarea solicitării, dacă implementarea solicitării se suprapune investigațiilor proprii ale Părților sau procedurilor judiciare.

(2) Înainte de refuzul sau amânarea implementării solicitării, Partea care primește solicitarea va:

- a) informa prompt, în scris, Partea solicitantă în legătură cu motivele care au stat la baza refuzului cererii;
- b) consulta Partea solicitantă pentru a stabili dacă este posibilă cooperarea în alte condiții acceptabile reciproc.

Articolul 8

Cheltuielile

(1) În conformitate cu prevederile Acordului, Partea care face o solicitare scrisă



Părți va suporta toate costurile obișnuite pentru îndeplinirea procedurilor și inițiativelor.

(2) Partea solicitantă va suporta, de asemenea, toate costurile de călătorie și cazare ale reprezentanților săi trimiși în cealaltă țară.

(3) Părțile vor conveni de comun acord asupra altor cheltuieli cu caracter excepțional, înainte de efectuarea efectivă a plăților.

(4) Cheltuielile ocazionate de șederea delegației uneia din Părți pe teritoriul statului celeilalte Părți, prevăzute în articolul 8 al prezentului Acord vor fi suportate de către partea gazdă, cu excepția celor de transport internațional sau a cazurilor în care Părțile au hotărât altfel anterior.

Articolul 9

Protecția informațiilor clasificate și a datelor cu caracter personal

(1) Pentru îndeplinirea prevederilor prezentului Acord, Părțile vor asigura confidențialitatea și protecția fizică a informațiilor, potrivit nivelului de clasificare stabilit de Partea care furnizează aceste informații.

(2) Informațiile vor fi utilizate numai în scopul pentru care au fost furnizate.

(3) Multiplicarea temporară sau definitivă, transferul ori transmiterea către o parte terță a informațiilor și a documentelor dobândite ca urmare a cooperării va fi permisă numai cu consimțământul scris al autorității competente care le-a furnizat.

(4) Fiecare autoritate competentă va fi responsabilă pentru securitatea informațiilor primite de la celelalte autorități competente, va respecta drepturile de proprietate intelectuală asupra informațiilor și documentelor primite ca urmare a aplicării prezentului Acord și va lua măsurile necesare ca accesul la informațiile clasificate să fie limitat numai la persoanele autorizate și numai în legătură cu îndatoririle oficiale.

(5) Fiecare autoritate competentă va comunica cu promptitudine celorlalte autorități competente orice schimbare a legislației statului său care ar afecta protecția informațiilor clasificate schimbate ca urmare a aplicării prezentului Acord.

(6) În vederea protecției persoanelor față de prelucrarea automatizată a datelor cu caracter personal, autoritățile competente ale Părților vor aplica următoarele:

- a) autoritatea competentă a Părții solicitante poate folosi respectivele date numai în scopul și în condițiile prevăzute de autoritatea competentă a Părții solicitate;
- b) la cererea autorității competente a Părții solicitate, autoritatea competentă a Părții solicitante poate oferi informații cu privire la folosirea datelor transmise și a rezultatelor obținute;
- c) Partea solicitată va pune la dispoziție date și informații numai autorității competente desemnate de către cealaltă Parte;
- d) autoritatea competentă a Părții solicitate este obligată să înainteze date corecte și reale. În cazul în care se certifică, ulterior, că au fost transmise date inexacte sau date care nu ar fi trebuit să fie transmise, Partea solicitantă va corecta erorile sau, în cazul în care datele nu ar fi trebuit transmise, le va distruge;
- e) în momentul transmiterii datelor, autoritatea competentă a Părții solicitate va notifica celelalte Părți semnatare cu privire la cerințele referitoare la distrugere și înlăturarea datelor respective, în concordanță cu legislația națională. În cazul încetării prezentului Acord, toate datele primite în baza acestuia trebuie distruse;
- f) Părțile vor înregistra transmiterea, primirea și distrugerea datelor personale;
- g) Autoritățile competente ale Părților sunt responsabile de protejarea eficientă a datelor personale împotriva accesului neautorizat, pierderii, publicării, alterării și distrugerii acestora.

Articolul 10

Analize periodice și implementare

Reprezentanții Părților se reunesc periodic, la date stabilite de comun acord, alternativ la București și la Baku, pentru a analiza stadiul implementării Acordului și pentru a discuta planurile privind



viitoarea cooperare.

Articolul 11
Obligații decurgând din alte tratate internaționale

Prezentul Acord nu va afecta în nici un fel obligațiile asumate în cadrul altor tratate la care părțile sau statele lor sunt părți.

Articolul 12
Completarea și Modificarea

Prezentul Acord poate fi modificat cu acordul comun al părților. Amendamentele vor produce efecte conform procedurilor prevăzute la articolul 14, paragraful 1.

Articolul 13
Reglementarea diferendelor

Toate diferendele referitoare la interpretarea și aplicarea prezentului Acord vor fi soluționate prin consultări între autoritățile competente ale Părților.

Articolul 14
Intrarea în vigoare și încetarea

- (1) Prezentul Acord intră în vigoare la data ultimei notificări prin care se comunică celeilalte părți îndeplinirea procedurilor interne necesare pentru intrarea în vigoare.
- (2) Acordul se încheie pe o perioadă de un an și va fi automat reînnoit pentru perioade succesive de un an, dacă niciuna dintre Părți nu va comunica celeilalte Părți, pe cale diplomatică, cu cel puțin trei luni înainte de expirarea perioadei de valabilitate, intenția sa privind încetarea valabilității Acordului.
- (3) Oricare dintre Părți poate denunța prezentul Acord. Denunțarea produce efecte la 3 luni de la data primirii unei astfel de notificări de către cealaltă parte.
- (4) Încetarea prezentului Acord nu va aduce atingere obligațiilor Părților stipulate în articolul 9.

Semnat la București, la 28 septembrie 2009, în două exemplare originale, fiecare în limba azeră, română și engleză, toate textele fiind egal autentice. În cazul unor diferende de interpretare, va prevala textul în limba engleză.

Pentru

Guvernul Republicii Azerbaidjan

Ramil USUBOV
Ramil USUBOV,
ministru afacerilor interne

Pentru

Guvernul României

Bogdan MAZURU
Bogdan MAZURU,
secretar de stat în
Ministerul Afacerilor Externe

Coyfouu cu...
V. G. G. G.
12.10.2009



AGREEMENT

Between

the Government of Romania

and

the Government of the Republic of Azerbaijan

**on cooperation in combating crossborder
organized crime and international terrorism**



The Government of Romania and the Government of the Republic of Azerbaijan, hereinafter referred to as "Parties",

Reaffirming their desire to reinforce and further strengthen the relations between Romania and the Republic of Azerbaijan,

Concerned with the threat the organized crime and international terrorism pose to the global peace and security,

Taking note of the wish of the two countries to co-operate in combating organized crime and terrorism,

Determined to strengthen and develop the co-operation between the security authorities of the two countries,

Have agreed as follows:

Article 1 Fields of Cooperation

(1) Within their respective territorial jurisdiction and in accordance with their international obligations and domestic laws, the Parties will co-operate in the prevention and suppression of the following crimes:

- a) Acts of terrorism and financing terrorism;
- b) Forms of organized crime stipulated in the legislation of the states of the Parties;
- c) Economic crimes, including offences related to money laundering and the proceeds of crime;
- d) Violations of rules of migration and travel, visas, residence and employment including forgery in passport, visa and other official documents;
- e) Cyber crime;
- f) Illegal production, acquisition, possession, import, export, transit and trafficking in arms, ammunition, explosives, toxic, chemical, biological, bacteriological, radioactive and nuclear substances, goods and technologies of strategic importance and military technology;
- g) Counterfeiting currency, securities and other means of non-cash payment, stamps, official documents and other important documents, as well as the distribution and use of such forged or counterfeited items;
- h) Criminal offences against intellectual property;
- i) Criminal offences directed against life, health, freedom of persons, human dignity and against property;
- j) Illegal financial operations and other transactions associated with funds or goods;
- k) Trafficking in human beings, exploitation of children and pandering;
- l) Illegal trafficking in human organs and tissues;
- m) Criminal offences having as object precious stones and metals and items of historic, cultural and artistic value;
- n) Crimes of corruption, criminal offences assimilated to corruption or criminal offences directly related with crimes of corruption;
- o) Environment related criminal offences;
- p) Car thefts and illicit trafficking of motor vehicles, forgery or use of forged documents for activities in this field.



- (2) The Parties shall also extend mutual cooperation, subject to the laws of their states, to:
- a) Investigation of persons hiding from court, investigation and search authorities, fugitives from jails and missing persons;
 - b) Identification of corpses;
 - c) Identification of nationals from one State that are illegally residing on the territory of the State of the other Party;
 - d) Realization of measures and operations, mutually agreed upon by the competent authorities named by the two Parties.

Article 2
Exchange of information

In accordance with the laws of their respective states, the Parties shall exchange information on:

- a) Crimes stipulated by Article 1 of this Agreement, committed in the territory of the States of the Parties;
- b) Nationals of one State, who have committed crimes or have been victims of crimes in the territory of the other State;
- c) Any matter of mutual interest within the scope of this Agreement.

Article 3
Sharing of Expertise

The Parties shall share expertise in the followings:

- a) Control of firearms, ammunition and explosives;
- b) Procedures adopted for the record of aliens;
- c) Training in the fields of combating terrorism, law and modern investigative techniques through cooperation between respective law enforcement agencies, national police training institutes and other specialized institutes of the Parties. Foreign language courses for trainees may be organized by the Parties in order to facilitate training in the above fields;
- d) Prevention, combating and investigation of the crimes scheduled in Article 1.

Article 4
Cooperation through Interpol channels

The Parties shall work to enlarge and strengthen the fields of cooperation between Central National Bureaus of Interpol.

Article 5
Mode of Cooperation

- (1) The Parties, in accordance with their national legislation, will closely cooperate on the prevention and suppression of crimes stipulated by the Article 1 of this Agreement.
- (2) The implementation of the provisions of the present Agreement shall be designated to the following competent authorities:

For Romania:

- a) The Ministry of Administration and Interior;
- b) Romanian Intelligence Service.

For the Republic of Azerbaijan:

- a) The Ministry of Internal Affairs;
- b) The Ministry of National Security;
- c) The State Border Service;
- d) The State Customs Committee.



(3) The competent authorities of both Parties shall designate each a contact person, and the ID data of nominated persons will be mutually communicated through diplomatic channels: name, surname, position, rank, telephone and fax numbers, e-mail address within 30 days since coming this Agreement into force.

(4) The Parties shall inform each other immediately when changes in the communicated data occur, according to the paragraphs 1 and 2 of the present Article.

(5) In the process of the cooperation activities, according to the provisions of the present Article, the competent authorities of the Parties shall use the English language or another language, agreed upon.

(6) Within the framework of the related national legislations, the competent authorities of the Parties cooperate directly and can establish specific working methods or ways of communication by means of cooperation protocols.

(7) If necessary, the Parties can designate liaison officers at diplomatic missions of their states.

Article 6

Cooperation Methods

(1) The exchange of information and execution of the requests scheduled by the present Agreement is to be made in written form, directly by the competent authorities or through the liaison officers appointed. In this respect the Parties shall inform each other taking into the consideration above mentioned.

(2) In emergency situations, for the implementation of this Agreement, the competent authorities can communicate verbally and the requested data can be sent in written form, as soon as possible.

(3) The competent authorities will execute the requests scheduled by the Agreement on exchange of information and accomplishment of the activities, as soon as possible.

(4) The requests will contain the following information:

- a) The name of law enforcement agency running the investigation or competent in the matter involved;
- b) The type of investigation as well as the identities of individuals involved to the crime, if necessary;
- c) The description of the type of information or other cooperation means;
- d) The purpose of the request or cooperation;
- e) The deadline for the communication of the requested information.

(5) The Parties shall consult each other periodically, for the strengthening of the cooperation in the fight against crimes mentioned in Article 1.

Article 7

Deferment or Refusal of Requests

(1) The Party receiving a request for cooperation may:

- a) Deny, partially or totally, implementation of the request in case is not in conformity with the provisions of the Agreement or is harmful to national security or contrary to national legislation and interests, or contradicts the commitments from international agreements that the State is part of;
- b) Postpone the implementation of the request if the implementation of the request interferes in a Party's own investigation or judicial proceedings.

(2) Before refusing or deferring the implementation of the request, the receiving Party shall:

- a) Promptly inform, in writing, the requesting Party of the reasons for refusal of the request;



- b) Consult with the requesting Party to determine whether the cooperation is possible on other mutually acceptable terms.

Article 8 Expenses

- (1) According to the Agreement, the Party making a written request to the other Party shall bear all ordinary costs for fulfillment of the requirement procedures and initiatives.
- (2) The requesting Party shall also bear all travel and accommodation costs of its representatives, sent to the other Party.
- (3) The Parties shall mutually agree upon other extraordinary expenses before the costs are incurred.
- (4) The expenses incurred by the stay of the delegation of one Party on the territory of the State of the other Party provided in Article 8 of the present Agreement shall be borne by the receiving Party except for the international transportation or in case when other arrangements have been agreed to in advance by the Parties.

Article 9 Protection of Classified Information and Personal Data

- (1) So as to comply with the provisions of this Agreement, the Parties shall ensure the confidentiality and the physical protection of information, according to the classification level set out by the Party that provides the information.
- (2) The information shall be used only for the purpose that it was provided for.
- (3) Multiplication – for a certain period of time or permanent – transfer or transmission to a third Party of the information and documents acquired subsequent to cooperation shall be allowed only with the written consent of the relevant authority providing them.
- (4) Every relevant authority shall be held responsible for the security of the information it receives from the other relevant authorities, it shall observe the rights of intellectual property pertaining to the information and documents received subsequent to the enforcement of this Agreement and shall take the necessary measures so that the access to classified information is limited only to the authorized personnel and only in relation to official duties.
- (5) Every relevant authority shall promptly communicate to the other relevant authorities any change in the legislation of its state that may affect the protection of classified information, changed as a result of the enforcement of this Agreement.
- (6) With a view to protecting persons from the automatic processing of personal data, the relevant authorities of the Parties shall enforce the following:
- a) the competent authority of the Party making the request may use the respective data only for the purpose and under the terms stipulated by the competent authority of the Party receiving the request;
 - b) upon the request of the competent authority of the Party receiving the request, the competent authority of the Party making the request may provide information pertaining to the use of the data transmitted and the results obtained;
 - c) the Party receiving the request shall provide data and information only to the competent authority designated by the other Party;
 - d) the competent authority of the Party receiving the request is bound to supply correct and realistic data. In the event in which the authorities certify that there were transmitted inexact data or data that shouldn't have been transmitted, the Party making the request shall correct errors or, if those data shouldn't have been transmitted, shall destroy them;
 - e) when transmitting the data, the competent authority of the Party receiving the request shall notify the other Party with reference to the requirements for destruction and



- removal of those respective data, consistent with the national legislation. If this Agreement is terminated, all the data received on this basis shall be destroyed;
- f) the Parties shall register the transmission, receipt and destruction of personal data;
 - g) the competent authorities of the Parties are responsible for the efficient protection of personal data from unauthorized access, for their loss, publication, alteration and destruction.

Article 10

Periodical analysis and implementation

The Parties shall send their delegations to meet periodically on mutually agreed dates, alternately in Bucharest or Baku to review the implementation of the Agreement and discuss plans for future cooperation.

Article 11

Obligations deriving from other International Treaties

This Agreement shall not affect obligations arising out of treaties to which the Parties or their states are Parties.

Article 12

Amendments and Alterations

This Agreement may be modified by mutual consent of the Parties. The amendments shall become effective according to the procedures set in Article 14 paragraph 1.

Article 13

Settlement of Disputes

All disputes concerning interpretation and application of this Agreement shall be settled through mutual negotiations between the competent authorities of the Parties.

Article 14

Entry into Force and Termination

- (1) The present Agreement shall enter into force on the date of the last notification, by means of which the Parties keep each other informed regarding the completion of the necessary internal procedures.
- (2) The Agreement is concluded for a period of one year and shall be automatically renewed for successive one-year unless one of the Parties inform the other Party through diplomatic channels, at least three months prior to the expiry of the validity period of the Agreement, of its intention to terminate this Agreement.
- (3) Any Party can denounce the present Agreement. The denunciation becomes effective 3 month after receiving such a notification by the other Party;
- (4) The termination of the present Agreement shall not affect the obligations of the Parties as they are stipulated in Article 9.

Signed in Bucharest on September 28, 2009, in two originals, each in Romanian, Azerbaijani and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergences in the interpretation, the English text shall prevail.

For


the Government of Romania



For

the Government of the Republic of Azerbaijan



Conform cu originalul
V. Yamin
12.10.2009


Rumıniya Hökuməti

və

Azərbaycan Respublikası Hökuməti

**arasında transsərhəd mütəşəkkil cinayətkarlığa və
beynəlxalq terrorçuluğa qarşı mübarizə sahəsində
əməkdaşlıq haqqında**



S A Z I Ş

Rumıniya Hökuməti və Azərbaycan Respublikası Hökuməti (bundan sonra ismin müvafiq halında - «Tərəflər»),

Rumıniya və Azərbaycan Respublikası arasında əlaqələri möhkəmləndirmək arzularını bir daha təsdiq edərək,

beynəlxalq terrorçuluq və mütəşəkkil cinayətkarlığın beynəlxalq sülh və təhlükəsizliyə təhdid yaratmasından narahatlıq bildirərək,

hər iki ölkənin beynəlxalq terrorçuluq və mütəşəkkil cinayətkarlıqla mübarizədə əməkdaşlıq əzmini nəzərə alaraq,

iki ölkənin təhlükəsizliyə cavabdeh olan orqanları arasında əməkdaşlığı möhkəmləndirməyi və inkişaf etdirməyi qərara alaraq,

əşağıdakılar barədə razılığa gəldilər:

Maddə 1

Əməkdaşlığın sahələri

1. Tərəflər, müvafiq ərazi yurisdiksiyaları çərçivəsində, beynəlxalq öhdəlikləri və milli qanunvericiliklərinə uyğun olaraq əşağıdakı cinayətlərin qarşısının alınması və cəzalandırılması sahəsində əməkdaşlıq edirlər:

a) terrorçuluq və terrorçuluğun maliyyələşdirilməsi,

b) mütəşəkkil cinayətkarlığın Tərəflərin milli qanunvericiliyində təsbit olunmuş formaları;

c) iqtisadi fəaliyyət sahəsində olan cinayətlər, o cümlədən cinayət yolu ilə əldə edilmiş gəlirlərin və çirkli pulların yuyulması ilə bağlı cinayətlər;

d) miqrasiya və səyahət, vizalar, ölkədə yaşayış və məşğuliyyət qaydalarının pozulması, o cümlədən pasport, viza və digər rəsmi sənədlərin saxtalaşdırılması;

e) kompüter informasiyası sahəsində cinayətlər;

f) silahların, döyüş sursatlarının, partlayıcı, toksik maddələrin, kimyəvi, bioloji, bakterioloji, radioaktiv və nüvə silahlarının, strateji əhəmiyyətli malların, texnologiyaların və hərbi texnikanın qanunsuz əldə olunması, istehsalı, idxalı, ixracı, satışı, dövriyyəsi və nəql olunması;

g) pulların, qiymətli kağızların və digər nəğdsiz ödəniş vasitələrinin, möhürlərin, rəsmi sənədlərin və digər əhəmiyyətli sənədlərin saxtalaşdırılması, eləcə də onlardan istifadə olunması;

h) əqli mülkiyyət əleyhinə cinayətlər;

i) insanların həyatına, sağlamlığına, azadlığına, şərəf və ləyaqətinə qarşı, eləcə də mülkiyyət əleyhinə cinayətlər;

j) qanunsuz maliyyə əməliyyatları, kapital və əmtəə ilə bağlı olan digər cinayətlər;

k) insan alveri, uşaqların üçüncü şəxslər tərəfindən istismarı və vasitəçilik



- l) insan orqan və toxumalarının qanunsuz ticarəti;
- m) tarixi, mədəni və arxeoloji sərvətlər hesab olunan əşyaların, həmçinin metal və daş-qaşların qanunsuz ticarəti;
- n) korrupsiya cinayətləri, korrupsiyaya bərabər olan, yaxud korrupsiya ilə bilavasitə bağlı olan cinayətlər;
- o) ətraf mühitlə bağlı cinayətlər;
- p) avtomobil oğurluğu və onların qanunsuz dövriyyəsi, eləcə də bu məqsədlə sənədlərin saxtalaşdırılması.

2. Tərəflər milli qanunvericiliklərinə riayət etməklə, aşağıdakı sahələrdə qarşılıqlı əməkdaşlığı genişləndirirlər:

- a) məhkəmə, istintaq və təhqiqat orqanlarından gizlənən, cəza çəkməkdən boyun qaçıran və ya itkin düşən şəxslərin axtarışı;
- b) meyitlərin tanınması;
- c) uydurma əsaslarla bir Tərəfin dövlətinin ərazisində yaşayan digər Tərəfin dövlətinin vətəndaşlarının mənsubiyyətinin müəyyənləşdirilməsi;
- d) Tərəflərin səlahiyyətli orqanları arasında qarşılıqlı surətdə razılaşdırılmış tədbirlərin və əməliyyatların həyata keçirilməsi.

Maddə 2 **Məlumat mübadiləsi**

Hər iki dövlətin qanunvericiliyinə müvafiq olaraq, Tərəflər aşağıdakılar barədə məlumatı mübadilə edirlər:

- a) Tərəflərin dövlətlərinin ərazisində törədilmiş, bu Sazişin 1-ci maddəsində qeyd olunmuş cinayətlər;
- b) bir dövlətin ərazisində cinayət törətmiş, yaxud cinayətdən ziyan çəkmiş hər iki dövlətin vətəndaşları;
- c) bu Sazişin əhatə dairəsində qarşılıqlı maraq kəsb edən hər hansı məsələ.

Maddə 3 **Təcrübə mübadiləsi**

Tərəflər aşağıdakı sahələrdə təcrübə mübadiləsini həyata keçirirlər:

- a) silah, sursat və partlayıcı maddələr üzərində nəzarət;
- b) əcnəbilərin hüquqi vəziyyətinin tənzimlənməsi sahəsində qəbul olunmuş prosedurlar;
- c) terrorçuluqla mübarizə, hüquq və müasir istintaq texnikası üzrə təlimlərin təşkili sahəsində milli polisın müvafiq tədris institutlarının əməkdaşlığı vasitəsilə hüquq-mühafizə qurumlarının potensialının gücləndirilməsi. Qeyd olunan sahələrdə təlimlərin asanlaşdırılması üçün Tərəflər dinləyicilər üçün dil kurslarını təşkil edə bilərlər;



d) 1-ci maddədə sadalanan cinayətlərin qarşısının alınması, aradan qaldırılması və araşdırılması.

Maddə 4 **İnterpol vasitəsi ilə əməkdaşlıq**

Tərəflər İnterpolun Milli Mərkəzi Büroları arasında əməkdaşlığın genişləndirilməsi və möhkəmləndirilməsi üçün səy göstərirlər.

Maddə 5 **Səlahiyyətli orqanlar**

1. Tərəflər milli qanunvericiliklərinə uyğun olaraq, bu Sazişin 1-ci maddəsində göstərilmiş cinayətlərin profilaktikası və qarşısının alınması sahəsində sıx əməkdaşlıq edirlər.

2. Bu Sazişin həyata keçirilməsini aşağıdakı səlahiyyətli orqanlar təmin edirlər:

Rumıniya tərəfindən:

- a) İdarəçilik və Daxili İşlər Nazirliyi;
- b) Rumıniya Kəşfiyyat Xidməti.

Azərbaycan Respublikası tərəfindən:

- a) Daxili İşlər Nazirliyi;
- b) Milli Təhlükəsizlik Nazirliyi;
- c) Dövlət Gömrük Komitəsi;
- d) Dövlət Sərhəd Xidməti.

3. Tərəflərin səlahiyyətli orqanları əlaqələndirici şəxs müəyyən edir və onun adı, soyadı, vəzifəsi, rütbəsi, səlahiyyətləri, telefon və faks nömrələri, elektron poçtu barədə bir-birinə bu Sazişin qüvvəyə mindiyi gündən 30 gün ərzində diplomatik kanallar vasitəsilə məlumat verirlər.

4. Bu maddənin 1 və 2-ci bəndində qeyd olunan məlumatlarda hər hansı dəyişiklik baş verdiyi təqdirdə, Tərəflər bir-birini dərhal məlumatlandırırlar.

5. Bu maddəyə müvafiq olaraq əməkdaşlığın həyata keçirilməsi üçün Tərəflərin səlahiyyətli orqanları ingilis dilindən, qarşılıqlı razılıq əldə olunduğu təqdirdə isə digər dillərdən də istifadə edirlər.

6. Tərəflərin səlahiyyətli orqanları, milli qanunvericiliklərinə uyğun olaraq birbaşa əməkdaşlıq edir və əməkdaşlıq protokolları vasitəsilə xüsusi iş metodlarını və ya əlaqələndirmə üsullarını müəyyən edirlər.



7. Zərurət yarandığı təqdirdə Tərəflər öz dövlətlərinin diplomatik missiyalarında əlaqələndirici zabitlər təyin edə bilərlər.

Maddə 6 **Əməkdaşlığın üsulları**

1. Bu Sazişlə nəzərdə tutulan sorğuların icrası və informasiya mübadiləsi yazılı şəkildə, bilavasitə səlahiyyətli orqanlar və ya onların müəyyən etdiyi əlaqələndirici zabitlər vasitəsilə həyata keçirilməlidir. Bu barədə Tərəflər yuxarıda göstərilənləri nəzərə alaraq bir-birini məlumatlandırırlar.

2. Zəruri hallarda, Tərəflər Sazişin yerinə yetirilməsi məqsədilə, sonradan dərhal yazılı şəkildə göndərilməklə, sorğunu şifahi təqdim edə bilərlər.

3. Səlahiyyətli orqanlar Sazişin yerinə yetirilməsi üçün informasiya mübadiləsi və tədbirlərin görülməsi haqqında sorğuları təxirəsalınmadan icra edirlər.

4. Sorğularda aşağıdakı məlumatlar əks olunmalıdır:

a) istintaqı aparan, yaxud məsələ üzrə səlahiyyətli olan hüquq-mühafizə orqanının adı;

b) istintaqın növü, eləcə də cinayətlə əlaqəsi olan şəxslər barədə məlumatlar;

c) sorğunun və ya əməkdaşlığın məqsədi;

d) sorğu edilən məlumat və ya digər tədbirlər;

e) sorğu edilən məlumatın təqdim olunması üçün son tarix.

5. 1-ci maddədə sadalanmış cinayətlərlə mübarizədə əməkdaşlığın daha da möhkəmləndirilməsi məqsədi ilə Tərəflər mütəmadi olaraq məsləhətləşmələr aparırlar.

Maddə 7 **Sorğuların təxirə salınması və ya icrasından imtina**

1. Əməkdaşlıq haqqında sorğu alan Tərəf aşağıdakı hüquqlara malikdir:

a) bu Sazişin müddəalarına uyğun olmayan, ölkənin milli təhlükəsizliyinə xələl yetirən, qanunvericiliyə və milli maraqlara zidd olan sorğuların icrasından qismən, yaxud tamamilə imtina etmək;

b) sorğunun icrasının sorğu alan Tərəfin keçirdiyi istintaq, yaxud məhkəmə icraatına müdaxilə ehtimalı olduqda, onu təxirə salmaq.

2. Sorğunun icrasından imtina etməzdən əvvəl və ya onu təxirə salmazdan əvvəl sorğu alan Tərəf:

a) sorğu göndərən Tərəfi sorğunun icrasından imtinanın səbəbləri barədə dərhal yazılı surətdə məlumatlandırır;

b) digər məqbul şərtlər əsasında əməkdaşlığın mümkünlüyünü müəyyənləşdirmək məqsədi ilə sorğu göndərən Tərəflə məsləhətləşmələr aparır.



Maddə 8

Xərclər

1. Bu Sazişin çərçivəsində digər Tərəfə yazılı sorğu verən Tərəf sorğuvermə prosedurları və sorğunun icrası ilə bağlı bütün adi xərcləri ödəyir.
2. Sorğu göndərən Tərəf, həmçinin digər Tərəfin ölkəsinə ezam etdiyi nümayəndələrinin yol və mehmanxana xərclərini ödəyir.
3. Digər əlavə xərclər, yaranmazdan əvvəl Tərəflər arasında razılaşdırılır.
4. Tərəflər arasında başqa qayda razılaşdırılmadığı təqdirdə, beynəlxalq nəqliyyat xərcləri istisna olmaqla, Tərəflərdən birinin nümayəndə heyətinin digər Tərəfin ərazisində qalma xərcləri qəbul edən Tərəfin hesabına ödənilir.

Maddə 9

Məxfi və şəxsi xarakterli məlumatların qorunması

1. Bu Sazişin müddəalarının yerinə yetirilməsi məqsədilə Tərəflər məlumatın konfidensiallığını və fiziki mühafizəsini məlumatı təqdim edən Tərəfin müəyyən etdiyi mühafizə səviyyəsinə uyğun təmin edirlər.
2. Məlumatdan yalnız əvvəlcədən nəzərdə tutulmuş məqsəd üçün istifadə edilə bilər.
3. Sonradan əldə edilmiş məlumatın və sənədlərin müəyyən dövr üçün və ya daimi olaraq çoxaldılmasına, əməkdaşlıq məqsədilə üçüncü Tərəfə ötürülməsinə və ya mübadiləsinə yalnız məlumat verən müvafiq orqanın yazılı razılığı ilə icazə verilə bilər.
4. Hər bir səlahiyyətli orqan digər səlahiyyətli orqanlardan alınan məlumatın təhlükəsizliyinə görə məsuliyyət daşıyır, bu Saziş qüvvəyə mindikdən sonra əldə olunan məlumat və sənədlərə dair əqli mülkiyyət hüququna riayət edir və məxfi informasiya kanallarından istifadənin ancaq rəsmi, xidməti məqsədlər üçün və yalnız səlahiyyətli şəxslərin dairəsi ilə məhdudlaşdırılması məqsədilə tədbirlər görür.
5. Hər bir səlahiyyətli orqan öz dövlətinin milli qanunvericiliyində baş verən və ötürülən məxfi informasiyanın mühafizəsinə təsir edə biləcək hər hansı dəyişiklik barədə dərhal digər səlahiyyətli orqanlara məlumat verməlidir.
6. Şəxsi xarakterli məlumatları avtomatik işlənmədən qorumaq məqsədilə Tərəflərin səlahiyyətli orqanları aşağıdakıları həyata keçirirlər:
 - a) sorğu göndərən Tərəfin səlahiyyətli orqanı müvafiq məlumatlardan sorğu alan Tərəfin müəyyənləşdirdiyi məqsədlə və müddətdə istifadə edə bilər;
 - b) sorğu alan Tərəfin sorğusuna əsasən, sorğu göndərən Tərəfin səlahiyyətli orqanı ötürülmüş şəxsi xarakterli məlumatların istifadəsinə və əldə olunmuş nəticələrə dair əlavə məlumatları təqdim edə bilər;
 - c) sorğu alan Tərəf məlumatları yalnız digər Tərəfin müəyyən etdiyi səlahiyyətli orqana verməlidir;



d) sorğu alan Tərəfin səlahiyyətli orqanı qarşı Tərəfi düzgün və həqiqi məlumatlarla təmin etməyə borcludur. Əgər Tərəflər həqiqi olmayan məlumatların ötürülməsini təsdiq edərsə, onda sorğu göndərən Tərəf səhvləri düzəltməli və ya ötürülməli olmayan məlumatları məhv etməlidir;

e) məlumatların ötürülməsi zamanı, sorğu alan Tərəf digər Tərəfi milli qanunvericilikdə məhvi və ya kənarlaşdırılması nəzərdə tutulan məlumatlar barədə xəbərdar edir. Bu Sazişin müddəti bitdikdə ona əsasən əldə olunmuş bütün məlumatlar məhv edilməlidir;

f) Tərəflər şəxsi xarakterli məlumatların ötürülməsi, alınması və məhv edilməsi barədə qeydiyyat aparmalıdırlar;

g) Tərəflərin səlahiyyətli orqanları şəxsi xarakterli məlumatların icazəsiz yollarla ötürülmədən mühafizəsinə, itirilməsinə, yayılmasına, dəyişdirilməsinə və məhvinə görə məsuliyyət daşıyırlar.

Maddə 10

Mütəmadi təhlil

Sazişin icrasını nəzərdən keçirmək və gələcək əməkdaşlıq planlarını müzakirə etmək məqsədi ilə Tərəflər razılaşdırılmış tarixlərdə növbə ilə Bakıda və Buxarestdə keçiriləcək görüşlərdə iştirak üçün nümayəndə heyətlərini ezam edirlər.

Maddə 11

Digər beynəlxalq müqavilələr üzrə öhdəliklər

Bu Saziş Tərəflərin iştirakçısı olduqları digər müqavilələrdən irəli gələn öhdəliklərinə toxunmur.

Maddə 12

Əlavə və dəyişikliklər

Bu Sazişə Tərəflərin qarşılıqlı razılığı ilə dəyişikliklər edilə bilər. Bu dəyişikliklər həmin Sazişin 14-cü maddəsinin 1-ci bəndinə müvafiq qaydada qüvvəyə minir.

Maddə 13

Mübahisələrin həlli

Bu Sazişin təfsiri və icrası ilə bağlı bütün mübahisələr Tərəflərin səlahiyyətli orqanları arasında qarşılıqlı müzakirələr yolu ilə həll edilir.



Maddə 14

Sazişin qüvvəyə minməsi və qüvvədən düşməsi

1. Saziş, onun qüvvəyə minməsi üçün zəruri dövlətdaxili prosedurların həyata keçirildiyi barədə Tərəflərin verdiyi sonuncu bildiriş alındığı tarixdən qüvvəyə minir.


2. Saziş bir il müddətinə bağlanılır və Tərəflərdən biri Sazişin etibarlılıq müddətinin sona yetməsinə ən azı üç ay qalmış onu ləğv etmək niyyəti barədə digər Tərəfə diplomatik kanallar vasitəsi ilə müraciət etməzsə, Sazişin qüvvəsi daha bir il müddətinə uzadılır.

3. Hər bir Tərəf Sazişi ləğv etmək üçün müraciət hüququna malikdir. Bu barədə müraciəti digər Tərəfin aldığı müddətdən üç ay sonra ləğvetmə qüvvəyə minir.

4. Bu Sazişin ləğv olunması Tərəflərin 9-cu maddədə əks olunmuş öhdəliklərinə toxunmur.

Buxarest şəhərində "28" sentyabr 2009-cu ildə, hər biri rumın, Azərbaycan və ingilis dillərində iki nüsxədə imzalanmışdır, hər iki mətn eyni hüquqi qüvvəyə malikdir. Mətnin təfsiri zamanı fikir ayrılığı olduğu təqdirdə ingilis dilindəki mətndən istifadə ediləcəkdir.

Rumıniya Hökuməti
adından



Azərbaycan Respublikası Hökuməti
adından



Cəyfanı
V. Yanı
12.10.2009

